

1. New publications

Lucas Klein, “Addressed and Redressed: World Literature and Reading Contemporary Poetry in Translation.” Review of *Between the Lines: Yang Lian’s Poetry through Translation*, by Cosima Bruno, and *A Common Strangeness: Contemporary Poetry, Cross-Cultural Encounter, Comparative Literature*, by Jacob Edmond. *Comparative Literature Studies* 53, no. 3 (2016): 611–16

Lucas Klein, “Dislocating Language into Meaning: Difficult Anglophone Poetry and Chinese Poetics in Translation—Toward a Culturally Translatable Li Shangyin.” *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures* 70, no. 3 (September 2, 2016): 133–42.

Pei-yin Lin, “Multiple, Popular, and Matriarchal: Historical Representation in Chen Yaochang’s *A Tale of Three Tribes in Dutch Formosa*,” *Bulletin of Taiwan Literature* 28 (June 2016): 33-64.

Pei-yin Lin, Translation of Ye Shi-tao’s “Festival of the Heavenly Sage Mother,” in *An Anthology of Short Stories by Ye Shih-t’ao* edited by Kuo-ch’ing Tu and Terence Russell (Santa Barbara, CA: US-Taiwan Literature Foundation, 2016), 43-52.

Eva Ng, 2016 (co-authored). *Introduction to Healthcare for Chinese-speaking Interpreters and Translators*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co. DOI: 10.1075/z.202 (published in August)

Siufu Tang, *Self-realization through Confucian Learning: A Contemporary Reconstruction of Xunzi’s Ethics*. New York: SUNY Press, 2016.

2. Conference presentations

馮錦榮：〈從法政行政學到淑世薪傳：以劉百閔《春秋三傳選讀》(未刊講義稿)為中心〉「戰後臺灣經學研究(1945～現在)第三次學術研討會」。臺北，中央研究中國文哲研究所，七月十四至十五日。

Lucas Klein, “Pseudo-Pseudotranslation: On the potential for footnotes in translating Li Shangyin,” Second East Asian Translation Studies Conference, Meiji University, Tokyo, Japan, 10 July, 2016.

Pei-yin Lin, “Evoking the Time and Re-memembering the Past: A Palimpsestic Reading of Zhu Tianxin’s *My Thirty-Three Years’ Dream*,” SOAS Centre of Taiwan Studies Workshop “Taiwan Imagined under the Global Gaze,” University of London (September 1-2, 2016).

鄧佩玲：〈春秋黃器銘文文例「永某某」考釋——兼談古文字所見「者」與相關字形〉，出土文獻與物質文化學術研討會暨第五屆出土文獻青年學者論壇，香港，香港浸會大學饒宗頤國學院，2016年7月28-29日。

鄧佩玲：〈從楚地卜筮祭禱簡談先秦時期之「不辜」〉，中國出土資料學會平成28年度第1回大會，東京，東京大學，2016年7月2日。

3. Grants and Awards

Eva Ng, Knowledge Exchange (KE) Impact Project Grant 2016/17 (HK\$98,609)
Project title: Resources for Interpreting – Developing a Mobile App Version 傳譯資源網—手機應用程式版。

4. Invited talks

Eva Ng, “Do they understand? English trials heard by Chinese jurors in the Hong Kong courtroom”. Invited plenary speech at the 2nd Asian Regional Conference of the International Association of Forensic Linguists, University of Santo Tomas, Manila, the Philippines, 7–9 July 2016.

Geng Song, “Representing Contemporary China through Film,” invited lecture series for the International Summer School, Renmin University of China, Beijing, July 2016.

Siufu Tang, ‘Xunzi’s Confucianism: Ritual as Self-Creation.’ Summer Workshop Program in Chinese Studies, Sinological Development Charitable Foundation (SDCF). July 07, 2016. The Chinese University of Hong Kong.

Binbin Yang, "Rereading Dream of Pear Blossoms (1847): Structure, Systems of Literary Writing, and Gentry Women's Networks in Yangzhou" 重讀《梨花夢》(1847)：關於結構、寫作體系以及揚州閨秀群體的思考, Department of

Chinese, Peking University (joint RPG summer seminar series by HKU and PKU), July 13, 2016.